

А.Г. Пастухов
(Орловский государственный институт
искусств и культуры, г. Орёл)

ТЕКСТОЦЕНТРИЧЕСКАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА

В лингвистике текста предприняты многочисленные попытки выделения текстов различных типов и жанров на основе их внутренних и внешних критериев. Во всем множестве текстовых типологий весьма распространенными стали теории, в которых, в том числе с точки зрения перевода, предполагается их различение на художественные и нехудожественные тексты (*Fiktiv- und Sachtexte*). В немецком переводоведении эта классификация удачно дополняется шестью критериями Р.В. Юмпельта и выделением трех переводческих категорий текстов (К. Райс) так, что каждый речевой жанр (*Textsorte*) соотносим со своим собственным стилем.

Учет стиля текста, который в сочетании коммуникативной составляющей, лингвистических и эстетических особенностей может обнаруживать (хотя далеко и не однозначную) принадлежность к какому-либо типу текста. Сравн., например, такие «смешанные» речевые жанры как: *Reiseprospekt, Brief, Heiratsanzeige* и др. Отнесение их в разные категории означает изменение их стилистического статуса и с разных позиций позволяет рассматривать их как *Gebrauchstexte* (в русской терминологии *утилитарные, обиходные, обслуживающие тексты*) или, наоборот, как *литературные*.

Руководствуясь концепцией полноценности художественного перевода концентрация на выявлении «функциональных доминант» и изучения «ресурсов их перевода» в исторической перспективе может обнаруживать временные «миграции» текстов, когда, например, описания географических открытий или исторических событий в древних текстах воспринимаются не как нечто придуманное (фиктивное), а имеют содержательный, фактологический итог, важный, в том числе и для специалистов.

В отличие от функционалистских переводческих теорий (перевод – «успешная интеракция») при разграничении художественных и нехудожественных текстов, следует отметить их не только уровневые, но и качественные различия. Они заключаются главным образом в позиции переводчика как реципиента и вторичного (ре)транслятора: стоит ли он на позиции оценки того или иного текста как художественного с его эстетической функцией и набором средств стилистического выделения или,

напротив, квалифицирует текст как нехудожественный, ставя в Центр рассмотрения его предметную составляющую.

Критерии стилистической дифференциации текстов, которые предлагает В. Коллер, опираясь на идеи своих предшественников, учитывают также параметры: 1) *социальности*, 2) *фикциональности*, 3) *эстетичности*. Кроме того, особое значение приобретают внутри-лингвистические (по Л.С.Бархударову), социокультурные и интертекстуальные аспекты.

С позиций современного переводоведения задача создания современных текстовых типологии вырастает в целом в выяснение роли нехудожественных текстов вообще. По причине их гетерогенности в языковом отношении стилистика перевода ставится в зависимость от специфики отражения языкового или *предметного* знания. В переводческих студиях последних лет получили свое распространение попытки текстового разграничения нехудожественных текстов на тексты: 1) *неспециального характера*, 2) *общеязыкового и специального характера для неспециалистов* или (в других классификациях) *научно-популярные тексты*, 3) *собственно специальные тексты* (в узком смысле слова).

Таким образом, ставя в центр рассмотрения переводческие аспекты жанрово-стилистической организации текста, следует иметь в виду, что важным аспектом реализации и воплощения актуальных дискурсов в жанрах текста является их способность к диверсификации, под которой понимается специализация жанра текста в зависимости от условий и вызовов внешней среды и выражающейся в адаптации жанра текста к определенным условиям коммуникации. Общественно значимая информация при этом не просто упорядочивает язык произведения и несет важный социальный смысл, но и выполняет функцию осознания содержания, оценивания социальных норм, жанра и стиля как воплощений законов общественных действий людей.